

Plurilinguismo e Interculturalidade na Fronteira entre Portugal e Espanha: um relato de experiência sobre o Projeto Escolas Bilíngues e Interculturais de Fronteira (PEBIF)

Plurilingüismo e Interculturalidad en la Frontera entre Portugal y España: un relato de experiencia sobre el Proyecto Escuelas Bilingües e Interculturales de Frontera (PEBIF)

Thayse Figueira Guimarães – Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil/Universidade de Aveiro, Portugal. thayseguimaraes@ufgd.edu.br

Chus Martínez Pinilla - CEIP EL TERA-Camarzana de Tera (Zamora) - Espanha. mmartinezpin@educa.jcyl.es

Sabela Fuertes Fernández- Centro de Formación del Profesorado e Innovación Educativa Benavente-Espanha. sfuertes@educa.jcyl.es



O que é o PEBIF?

UM PROJETO NA FRONTEIRA ENTRE PORTUGAL E ESPANHA FOCADO NO BILINGUISMO E NA INTERCULTURALIDADE

Promove a cooperação entre Portugal e Espanha nas regiões fronteiriças.
Oferece educação de qualidade com foco no bilinguismo, interculturalidade e diversidade sociocultural.

Parceria entre:

Organização dos Estados Ibero-americanos (OEI);
Ministérios da Educação de Portugal e das Comunidades Autônomas da Espanha (Castela e Leão, Extremadura, Andaluzia e Galiza);
Universidade Complutense de Madri e Universidade de Aveiro.

UN PROYECTO EN LA FRONTERA ENTRE PORTUGAL Y ESPAÑA ENFOCADO EN EL BILINGÜISMO Y LA INTERCULTURALIDAD

Promueve la cooperación entre Portugal y España en las regiones fronterizas.
Proporciona educación de calidad centrada en el bilingüismo, la interculturalidad y la diversidad sociocultural.

Asociación entre:

Organización de Estados Iberoamericanos (OEI);
Ministerios de Educación de Portugal y de las Comunidades Autónomas de España (Castilla y León, Extremadura, Andalucía y Galicia);
Universidad Complutense de Madrid y Universidad de Aveiro.





- **Formação contínua dos docentes:** Desenvolvimento de competências plurilingues.
- **Fundamentos Teóricos :** Interculturalidade; Plurilinguismo; Intercompreensão
- **Investigação-Ação-Formação:** Professores como protagonistas do processo formativo, desenvolvendo e implementando projetos de aprendizagem
- **Participação:** Desde 2020: 1500 estudantes e 100 docentes envolvidos. Aumento de 10 para 37 escolas na terceira edição.
- **Formación continua de los docentes:** Desarrollo de competencias plurilingües.
- **Fundamentos teóricos:** Interculturalidad; Plurilingüismo; Intercomprensión.
- **Investigación-Acción-Formación:** Los docentes como protagonistas del proceso formativo, desarrollando e implementando proyectos de aprendizaje.
- **Participación:** Desde 2020: 1500 estudiantes y 100 docentes involucrados. Incremento de 10 a 37 escuelas en la tercera edición.

Fases

- **Fase 1: Identificação e Formação de Escolas**
 - Escolas distribuídas ao longo da raia luso-espanhola, facilitando interações docentes.
 - **Fase 2: Formação Contínua dos Professores**
 - Formação online focada em **plurilinguismo, interculturalidade e intercompreensão**.
 - **Fase 3: Projetos de Aprendizagem**
 - Desenvolvimento colaborativo de projetos integrados aos currículos nacionais de Portugal e Espanha.
 - **Fase 4: Expansão e Sustentabilidade**
 - Disseminação dos resultados e práticas para outras zonas de fronteira.
-
- **Fase 1: Identificación y Formación de Escuelas**

Escuelas distribuidas a lo largo de la raya luso-española, facilitando las interacciones entre docentes.
 - **Fase 2: Formación Continua de los Profesores**

Formación en línea centrada en plurilingüismo, interculturalidad e intercomprensión.
 - **Fase 3: Proyectos de Aprendizaje**

Desarrollo colaborativo de proyectos integrados en los currículos nacionales de Portugal y España.
 - **Fase 4: Expansión y Sostenibilidad**

Difusión de los resultados y prácticas a otras zonas de frontera.

O projeto de ensino transfronteiriço do Agrupamento de Escolas de Mogadouro e (Portugal) e da escola CEIP El Tera - Camarzana de Tera (Zamora)



BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Lenguas que conocen y hablan los alumnos en su entorno próximo y cuál les gustaría aprender.

4. Lenguas que hablan los alumnos *

☐ Español

☐ Portugués

☐ Brasileño

☐ Marroquí

☐ Ucraniano

☐ Marroquí

☐ Otros

5. Señalar el número de alumnos que hablan cada lengua *

Escriba su respuesta

6. Lenguas que hablan en su casa *

☐ Portugués

☐ Español

☐ Brasileño

☐ Marroquí

☐ Ucraniano

☐ Francés

☐ Otros

7. Señalar la lengua que hablan en su casa con el número de alumnos correspondiente *

Escriba su respuesta

8. Lenguas extranjeras que conocen *

☐ Inglés

☐ Francés

☐ Portugués

☐ Español

☐ Otros

9. Señalar la lengua extranjera con el número de alumnos correspondiente *

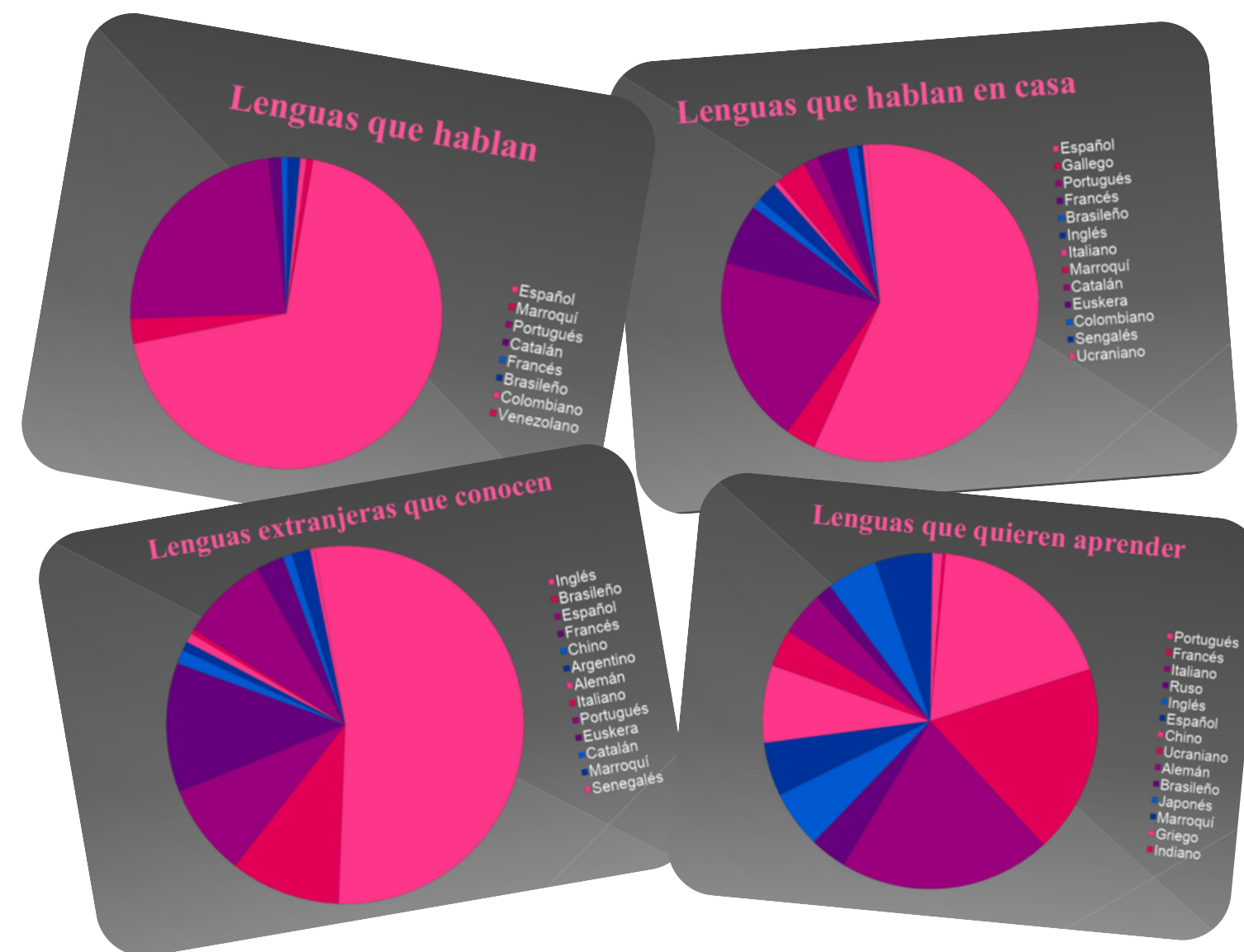
Escriba su respuesta

10. Lenguas que quieren aprender *

☐ Portugués

☐ Español

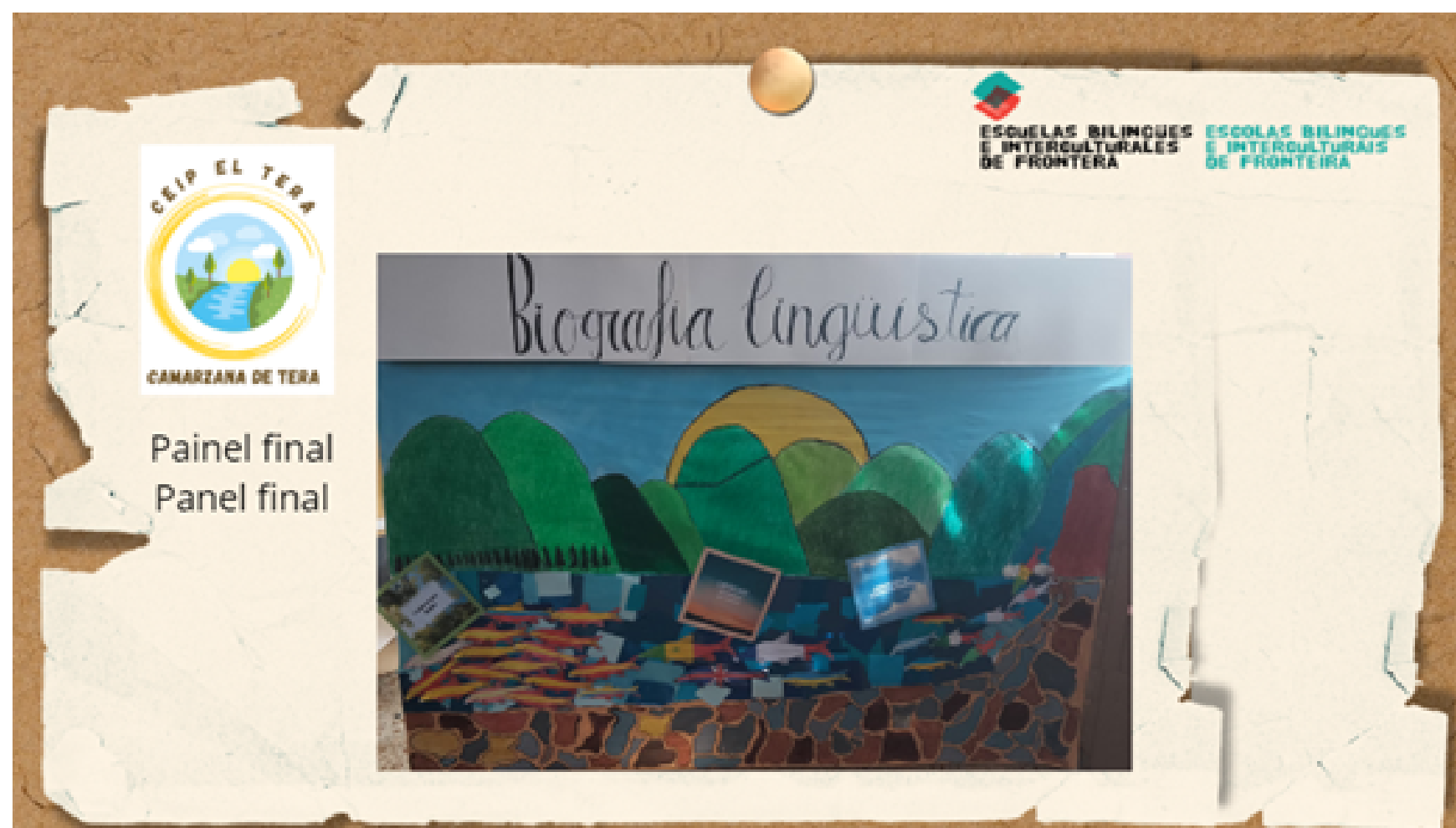
CUESTIONARIO REALIZADO
 POR LOS PROFESORES A LOS ALUMNOS



RESULTADO CUESTIONARIOS

BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

O projeto de ensino transfronteiriço do Agrupamento de Escolas de Mogadouro e (Portugal) e da escola CEIP El Tera - Camarzana de Tera (Zamora)



BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

O projeto de ensino transfronteiriço do Agrupamento de Escolas de Mogadouro e (Portugal) e da escola CEIP El Tera - Camarzana de Tera (Zamora)

1



3

El motor que impulsa nuestro viaje hacia el éxito



OBJETIVOS DEL PROYECTO

1. Fomentar el interés y la motivación de los niños por aprender y utilizar más de un idioma de manera activa y creativa.
2. Enriquecer el vocabulario y mejorar las habilidades de comunicación en los idiomas trabajados.
3. Promover la valoración y el respeto por la diversidad cultural a través de actividades lúdicas y educativas.
4. Desarrollar la confianza y la autoestima de los niños al comunicarse en diferentes idiomas y al interactuar con personas de diversas culturas.
5. Mejorar la comprensión intercultural y la empatía hacia personas con identidades culturales distintas.
6. Incentivar la participación activa de los niños en actividades que favorezcan el intercambio lingüístico y cultural.
7. Proporcionar experiencias prácticas de aprendizaje que permitan a los niños experimentar la riqueza de la diversidad lingüística y cultural.
8. Estimular la creatividad y la imaginación de los niños a través de actividades que integren elementos de diferentes culturas y lenguas.
9. Potenciar la colaboración y el trabajo en equipo entre los niños, respetando las diferencias y aprendiendo a comunicarse eficazmente.

5

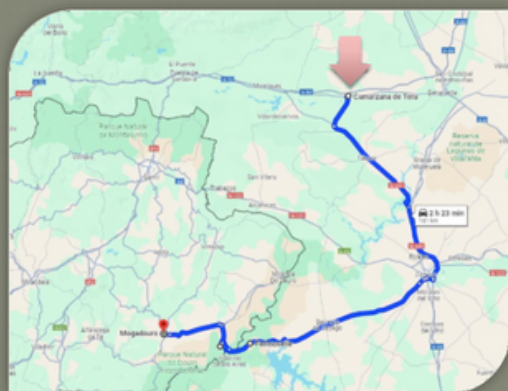
Camarzana de Tera

Villa Romana de Orpheus



2

El viaje a través del tiempo comienza aquí y ahora



4

Las llaves que abren las puertas hacia el éxito

Competencias clave

- ❖ Competencia en comunicación lingüística.
- ❖ Competencia plurilingüe.
- ❖ Competencia digital.
- ❖ Competencia personal, social y de aprender a aprender.
- ❖ Competencia ciudadana.
- ❖ Competencia en conciencia y expresiones culturales.



6

Mogadouro

Castelo de Penas Róias

Erigido en la ladera norte de la Sierra de Mogadouro, en un lugar estratégico, desempeñó un papel fundamental en la defensa de la zona transfronteriza del noreste de Trás-os-Montes durante el periodo de la constitución de la nacionalidad portuguesa contra los musulmanes y su vecino Leones. En 1145 los dominios de Mogadouro fueron donados a los Templarios y el castillo fue reconstruido. Tras la extinción de la Orden del Templo, D. Dinis transfirió los dominios a la Orden de Cristo, que realizó obras para recuperar y reforzar las defensas. En 1433 Alvaro Pires de Távora adquirió el dominio del pueblo y su castillo. Y más tarde, en 1759, después del proceso de Távora, el pueblo pasó a la corona.
 Castillo de estilo románico, de planta ovalada, con una torre de homenaje aislada construida sobre un gran afloramiento rocoso, en el centro del recinto amurallado, que era defendido por torres cuadrangulares. El núcleo urbano medieval se desarrolló fuera del castillo, con una distribución radial, definiendo un semicírculo. Como un reconocimiento de la Orden de Cristo, la fortaleza sufrió grandes transformaciones en su estructura original, para adaptarse a la residencia de los condes.
 En la actualidad, se conserva parcialmente la torre de homenaje y parte de las antiguas murallas.



PROYECTO



Congresso Internacional

PORTUGUÊS COMO
LÍNGUA GLOBAL



O projeto de ensino transfronteiriço do Agrupamento de Escolas de Mogadouro e (Portugal) e da escola CEIP El Tera - Camarzana de Tera (Zamora)



La participación en el proyecto no solo nos ha abierto las puertas a nuevas lenguas, sino también a nuevas formas de ver el mundo, cultivando en nuestros alumnos la empatía, el respeto y una conexión profunda con la diversidad que nos enriquece a todos

Poema a la interculturalidad

Nas margens do Douro
onde a vida floresce,
duas escolas juntam-se com alegria,
com uma emoção que emociona.
Camarzana de Tera e Mogadouro,
juntas vão explorar,
o valor da interculturalidade,
como é bonito aprender a respeitar!

Por las calzadas romanas,
antiguos caminos de ayer,
nuestros pasos se unen
para aprender y crecer.
En la Villa Romana Orpheus,
la historia revive,
y entre sus paredes antiguas,
la cultura se escribe.

Bilinguismo e cooperação,
palavras de valor,
em duas línguas diferentes,
falamos com amor.
Aprendemos uns com os outros,
enriquecemos as nossas mentes,
juntos construímos um mundo,
que belo presente!

En la ribera del Duero,
plantas y animales encuentran hogar,
con sus colores y cantos,
nos llenan de felicidad.
Aprendemos a cuidar,
a respetar nuestro entorno,
Juntos protegemos la naturaleza,
¡nuestro gran tesoro!

Que a cooperação
seja a nossa bandeira,
Trabalhando juntos,
sem olhar para trás.
Pois na união
de dois povos diferentes,
encontramos a força
para sermos mais unidos.

Camarzana y Mogadouro,
Dos lugares diferentes,
Unidos por la amistad
Y los lazos valientes.
En la diversidad encontramos
La fuerza y la razón,
Para construir un mundo mejor,
¡esa es nuestra misión!

Agradecimentos



- A pesquisa em desenvolvimento "*As imagens das Línguas e da Interculturalidade no Projeto Escolas Bilíngues Interculturais de Fronteira (PEBIF) entre Portugal e Espanha*" contou com o apoio do **CNPq** no âmbito da CHAMADA PÚBLICA MCTI/CNPq Nº 16/2024 (Processo: 402671/2024-4).



EDUCAÇÃO



- Ministerio de Educación de Portugal. Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes de España.

OEI



- Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León.



- Grupo de Capacitación, investigación y apoyo técnico.



- Escuelas participantes en el proyecto que se presenta.

Referencias bibliográficas

Araújo e Sá, M. H. (2019). A intercompreensão nas disciplinas de línguas do ensino secundário: Um estudo com duas turmas de Espanhol em Portugal. *Revista Iberoamericana de Educación*, 81(1), 135–165. <https://doi.org/10.35362/rie8113605>

Castro, C., & Schwambach, S. (2023). Projeto de Escolas Bilíngues e Interculturais de fronteira: Uma experiência com escolas de Portugal e Espanha. *Temas & Matizes*, 17(30). <https://doi.org/10.48075/rtm.v17i29.31840>

Putsche, J., & Faucompré, C. (2016). Formation des professeurs de langues en région frontalière. *Éducation et sociétés plurilingues*, 40. <https://doi.org/10.4000/esp.817>. Consultado em 29 de novembro de 2024, de <http://journals.openedition.org/esp/817>.

Leardine, M. A., Araújo e Sá, M. H., & Ulhôa, A. A. (2021). Mirando as raias entre Portugal e Espanha: Um diálogo sobre a formação contínua de professores em contextos de diversidade cultural e linguística. *Quaestio - Revista de Estudos em Educação*, 23(2), 423–438. <https://doi.org/10.22483/2177-5796.2021v23n2p423-438>

Lourenço-Simões, C., Araújo e Sá, M. H., & Matesanz, M. (2024). Enfocando la interculturalidad: Revisión de literatura sobre proyectos y estudios de educación en lenguas realizados en contextos de frontera. *Revista de Investigación Educativa*, 42(2).

Matesanz, M., Ferreira, V., & Araújo e Sá, M. H. (2023). Projeto Escolas Bilingues e Interculturais de Fronteira (PEBIF): Um projeto transfronteiriço e integrador na Península Ibérica. *Revista Iberoamericana de Educación*, 93(1), 45–65.

Referencias bibliográficas

Matesanz del Barrio, M. (2017). La intercomprensión tipológica en el enclave de las lenguas de los europeos. *LynX, Annexe*, 23, 123–140. <https://doi.org/10.35362/rie9315998>

Ulhôa, A., & Araújo e Sá, M. H. (2024). Interações docentes transfronteiriças nas raias entre Portugal e Espanha: Uma experiência de formação contínua a partir do Projeto Escolas Bilingues e Interculturais de Fronteira (PEBIF). *EduSer*, 16(2). <https://doi.org/10.34620/eduser.v16i2.292>

Ulhôa A., & Araújo e Sá, M. H. (2024). Projeto Escolas Bilingues e Interculturais de Fronteira (PEBIF): Educação transfronteiriça nas raias entre Portugal e Espanha. *Boletim da Appele*. Outubro 2024. Disponível em Boletim da APPELE N6 Outubro 2024.

Rodríguez Miranda, F. P., Travé González, G. H., Matesanz del Barrio, M., Ferreira Martins, V. (2023). Una experiencia bilingüe e inclusiva entre Andalucía y Algarbe. *Cuadernos de Pedagogía*, 543, 100-111.